

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To jedynie chcę dowiedzieć się od was z czynów Prawa Ducha otrzymaliście czy ze słuchania wiary                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Chcę dowiedzieć się od was tego jednego:* Czy z uczynków Prawa** otrzymaliście Ducha, czy ze słuchania z wiarą?*** ****1)2)3)4)                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | To jedynie chcę dowiedzieć się od was: Dzięki czynom Prawa Ducha otrzymaliście, czy dzięki posłuszeństwu wiary?                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | To jedynie chcę dowiedzieć się od was z czynów Prawa Ducha otrzymaliście czy ze słuchania wiary                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Powiedzcie mi jedno: Dzięki czemu otrzymaliście Ducha? Dzięki uczynom nakazanym przez Prawo, czy dzięki słuchaniu z wiarą?                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tego tylko chciałbym się od was dowiedzieć: Czy przez uczynki prawa otrzymaliście Ducha, czy przez słuchanie wiary?                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tego tylko rad bym się nauczył od was: Z uczynkówli zakonu wzięliście Ducha, czyli z słuchania wiary?                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tego się tylko od was chcę nauczyć: z uczynków zakonnych wzięliście Ducha czyli z słuchania wiary?                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tego jednego chciałbym się od was dowiedzieć, czy Ducha otrzymaliście dzięki uczynom wymagany przez Prawo, czy z powodu posłuszeństwa wierze?   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Chcę dowiedzieć się od was tego jednego: Czy przez uczynki zakonu otrzymaliście Ducha, czy przez słuchanie z wiarą?                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jednego tylko chcę się od was dowiedzieć: Czy otrzymaliście Ducha z uczynków Prawa, czy też z posłuszeństwa wierze?                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wy tłumaczcie mi jedno: Czy otrzymaliście Ducha dzięki przestrzeganiu Prawa, czy też dlatego, że posłuchaliście orędzia wiary?                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tego tylko chciałbym się od was dowiedzieć, czy Ducha otrzymaliście na podstawie działań zgodnych z Prawem, czy też dzięki posłuszeństwu wiary? |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Tego tylko chcę się od was dowiedzieć, czy dzięki                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>500 20:22</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 10:47</x>; <x>510 15:8</x>; <x>550 4:6</x>; <x>560 1:13</x>; <x>650 6:4</x>

<sup>2)</sup> <x>520 3:20</x>; <x>550 2:16</x>

<sup>3)</sup> Lub: z posłuszeństwa wierze, ze słuchania wiary, ἐξ ἁκοῆς πίστεως, zob. w. 5.

<sup>4)</sup> <x>500 5:24</x>; <x>520 10:16-17</x>; <x>650 4:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | przestrzeganiu Prawa, czy przez orędzie wiary otrzymaliście od Boga dar Ducha?                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jednego tylko chcę się od was dowiedzieć: otrzymaliście Ducha dzięki uczynom nakazanym przez Prawo czy też dzięki posłuszeństwu wobec wiary?                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одне хочу від вас довідатися: чи ви через діла закону дістали Духа, чи від слухання віри?                                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To jedynie chcę się od was dowiedzieć: Czy z uczynków Prawa otrzymaliście Ducha, czy z powodu relacji wiary?                                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tego jednego chcę się od was dowiedzieć: czy Ducha otrzymaliście poprzez legalistyczne przestrzeganie nakazów Tory, czy poprzez zaufanie i wierność temu, co usłyszeliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednego tylko chciałbym się od was dowiedzieć: Czy otrzymaliście ducha dzięki uczynom prawa, czy dzięki słuchaniu wynikającemu z wiary?                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pozwólcie, że zadam wam tylko jedno pytanie: Czy Ducha Świętego otrzymaliście dlatego, że przestrzegaliście Prawa Mojżesza, czy dlatego, że uwierzyliście Jezusowi?         |